CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE
Nr.8669/25.06.2025

PREAMBUL

Acest contract este încheiat între Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2025 (denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate, și Théâtre de la Ville – Paris, companie de prestigiu în domeniul artelor spectacolului.

Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a programului artistic și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și al unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale.

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI

1. PRESTATOR

Denumire: **Théâtre de la Ville – Paris**
Reprezentant legal: Michael Chase
Adresa: 16 Quai de Gesvres, 75180 Paris Cedex 04 / 2 place du Chatelet, 75004 Paris, Franța
Tel: +33 1 48 87 54 42
Email: eoudet@theatredelaville.com
Cod T[redacted]
CIF: 7[redacted]
Cont [redacted]
Banca[redacted](03526), SWIFT: SOGE[redacted]
Compania care prezin[redacted]

ARTISTIC SERVICES AGREEMENT
No. 8669/25.06.2025

PREAMBLE

This contract is concluded between Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu, the organizer of the 2025 edition of the Sibiu International Theatre Festival (hereinafter referred to as FITS), internationally recognized for the quality and diversity of its presented performances, and Théâtre de la Ville – Paris, a prestigious company in the field of performing arts.

The Parties assume the responsibilities arising from this contract to ensure a smooth artistic program and mutually respect each other's rights and obligations. This document results from good-faith negotiations and mutual understanding of its terms and conditions.

I. PARTIES TO THE CONTRACT

1. PROVIDER

Name: Théâtre de la Ville – Paris
Legal representative: Michael Chase
Address: 16 Quai de Gesvres, 75180 Paris Cedex 04 / 2 place du Châtelet, 75004 Paris, France
Phone: +33 1 48 87 54 42
Email: eoudet@theatredelaville.com
VAT Code: FR86775661721

(numit în continuare „Prestatorul" / hereinafter referred to as "Provider")

2. ORGANIZATOR
Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu, Bd. Corneliu Coposu nr. 2, 550245 Sibiu, România Tel: +40 269 210092
Reprezentant legal: Constantin Chiriac – Director General
Cod TVA: RO36046955
Cont: RO35RNCB0227036041740002, BCR Sibiu
(numit în continuare „Organizatorul" / hereinafter referred to as "Organizer")

II. OBIECTUL CONTRACTULUI / OBJECT OF THE CONTRACT

1. Organizatorul angajează Prestatorul să prezinte spectacolul intitulat**„Consultations poétiques"**, denumit în continuare **spectacolul**, ca parte a programului **Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2025**, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:
Datele reprezentațiilor:**27.06.2025, 28.06.2025, 29.06.2025**
Numărul de reprezentații:**3**
Spațiul de joc: **Piața Huet- Sibiu**
Durata per reprezentatie:**3 ore**
2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator ținând cont de informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și de clarificările din corespondența părților cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.

III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

1. Lista de participanți a Prestatorului în FITS - anexa nr.1 la prezentul contract.

(hereinafter referred to as the "Provider")

2. ORGANIZER
Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu,
Address: Bd. Corneliu Coposu no. 2, 550245 Sibiu, Romania
Phone: +40 269 210092
Legal representative: Constantin Chiriac – General Manager
VAT Code: RO36046955
Bank account: RO35RNCB0227036041740002, BCR Sibiu
(hereinafter referred to as the "Organizer")

II. OBJECT OF THE CONTRACT

1. The Organizer engages the Provider to present the performance titled "Consultations poétiques" (hereinafter referred to as the performance), as part of the 2025 edition of the Sibiu International Theatre Festival, under the following schedule and in accordance with all the terms and conditions set forth in this contract:
Performance dates: 27.06.2025, 28.06.2025, 29.06.2025
Number of performances: 3
Venue: Piața Huet – Sibiu
Duration per performance: 3 hours

2. The performance will be presented by the Provider in the venue provided by the Organizer, taking into account the technical specifications detailed in the technical rider and subsequent clarifications in the Parties' correspondence regarding its adaptation to the venue and to the stage elements provided by the Organizer.

III. CONTRACTUAL DOCUMENTS

1. The Provider's list of participants in FITS – Annex no. 1 to this contract

2. Informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului comunicat Organizatorului precum și clarificările din corespondența părților cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.
3. Documentele contractului fac parte integrantă din acest contract.

IV. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ / CONTRACT VALUE AND PAYMENT ARRANGEMENTS

1. Plata onorariului artistic:

1.1. Organizatorul se obligă să achite Prestatorului un onorariu artistic net de **3.843,40 EURO**, echivalentul a **19.601,34 RON**, calculat la un curs estimat de **1 EURO = 5.1 RON**.

1.2. Suma brută a onorariului artistic este de **4.575,48 EURO**, echivalentul a **23.334,93 RON**, din care Organizatorul va reține și achita la bugetul de stat impozitul pe venit în cuantum de **16%**, respectiv **732,08 EURO (3.733,59 RON)**.

1.3. Prestatorul va emite o factură pentru suma brută de **4.575,48 EURO**, cu mențiunea „TVA neexigibil – taxare inversă / VAT not due – reverse charge", conform legislației fiscale aplicabile tranzacțiilor intracomunitare.

1.4. Factura va fi transmisă către contabilitate@sibfest.ro și vicentiu.rahau@sibfest.ro în termen de 10 zile de la finalizarea programului artistic.

1.5. Plata onorariului net va fi efectuată prin transfer bancar în termen de maximum 30 de zile de la emiterea facturii.

2. Comisioane bancare:

2.1. Comisioanele bancare aferente transferurilor vor fi suportate de fiecare parte în țara de origine.

2.2. În cazul unor erori sau întârzieri cauzate de comunicarea incorectă a datelor bancare de către Prestator, eventualele costuri suplimentare vor fi suportate de acesta, prin deducerea din suma datorată.

3. Valoarea totală a contractului:

2. Technical details from the performance's rider, and the clarifications exchanged by the Parties concerning its adaptation to the venue and stage equipment
3. These documents form an integral part of this agreement.

IV. CONTRACT VALUE AND PAYMENT ARRANGEMENTS

1. **Payment of the artistic fee:**

1.1. The Organizer undertakes to pay the Provider a **net artistic fee** of **3,843.40 EURO**, equivalent to **19,601.34 RON**, calculated at an estimated exchange rate of **1 EURO = 5.1 RON**.

1.2. The **gross amount** of the artistic fee is **4,575.48 EURO**, equivalent to **23,334.93 RON**, from which the Organizer will withhold and pay to the Romanian state budget a **16% income tax**, respectively **732.08 EURO (3,733.59 RON)**.

1.3. The Provider shall issue an invoice for the **gross amount of 4,575.48 EURO**, with the mention **"VAT not due – reverse charge"**, in accordance with the tax legislation applicable to intra-community transactions.

1.4. The invoice shall be sent to **contabilitate@sibfest.ro** and **vicentiu.rahau@sibfest.ro** within 10 days after the conclusion of the artistic program.

1.5. The **net fee** will be paid by bank transfer within **30 days** from the date of the invoice issuance.

2. **Bank fees:**

2.1. Each party shall bear the bank fees incurred in its own country.

2.2. In case of errors or delays caused by incorrect banking information provided by the Provider, any resulting additional costs shall be borne by the Provider and may be deducted from the amount due.

3. **Total contract value:**

[redacted]

Valoarea totală a prezentului contract este de **5.444,82 EURO**, echivalentul a **27.768,57 RON (suma brută de 4.575,48 EURO plus TVA 19% – 869,34 EURO)**.
TVA-ul nu se facturează și va fi declarat de Organizator în România prin mecanismul de taxare inversă, conform legislației aplicabile tranzacțiilor intracomunitare.

4. Emiterea și corectarea facturilor
4.1. Prestatorul este responsabil de emiterea facturilor corecte, care să conțină toate elementele legale de identificare ale acestuia și ale Organizatorului.
4.2. În cazul identificării unor erori în facturi, Prestatorul este obligat să le corecteze conform următoarelor proceduri:
a) Dacă factura nu a fost transmisă Organizatorului, aceasta va fi anulată și emisă o nouă factură corectă.
b) Dacă factura a fost transmisă Organizatorului, se vor urma următoarele opțiuni:
- Emiterea unei facturi corectate, care să includă informațiile din factura inițială, cu valorile ajustate (pozitive sau negative) și mențiunea clară a corectării.
- Emiterea unei noi facturi corecte, însoțită de o factură separată pentru anularea valorilor eronate.

4.3. Prestatorul trebuie să finalizeze procesul de corectare și să transmită facturile corectate către Organizator în termen de 5 zile de la primirea notificării de la Organizator.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

a) PRESTATORUL:

1. Prestatorul se obligă să pregătească și să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract.

2. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la conținutul anexei nr.1 la prezentul contract precum și despre orice modificare a condițiilor tehnice agreate de părți conform art.II alin.2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator,

The **total value** of this contract is **5,444.82 EURO**, equivalent to **27,768.57 RON (gross amount of 4,575.48 EURO** plus **19% VAT – 869.34 EURO)**.
The VAT is not invoiced and will be declared by the Organizer in Romania under the reverse charge mechanism, according to the applicable legislation.

4. **Invoice issuance and correction**:
4.1. The Provider is responsible for issuing correct invoices, containing all the legal identification elements of both parties.
4.2. In case of errors, the Provider shall correct the invoice following these procedures:
a) If the invoice was not yet sent, it will be cancelled and a new, correct one issued.
b) If the invoice was sent, two options are available:

- Issue a corrected invoice including all information from the original with updated values and a clear note of correction.

- Issue a new, correct invoice, accompanied by a cancellation invoice for the incorrect one.

4.3. The Provider must finalize and send the corrected invoice within 5 days of receiving notification from the Organizer.

V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

a) THE PROVIDER:

1. The Provider undertakes to prepare and present the performance as part of FITS, by the provisions of this contract.

2. The Provider agrees to inform the Organizer about any modifications related to the content of Annex no. 1 or to the technical conditions agreed under Art. II para. 2. If such

Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator. 3. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile stabilite de comun acord cu Organizatorul, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc. 4. Înainte dar și în perioada FITS, Prestatorului îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului. 5. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada ședерii în România, cade în sarcina Prestatorului. 6. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezultă din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sănătate si securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sănătate si securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințită prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de Organizator. 7. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sănătate și securitate în muncă, precum și prevenirea si protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai Organizatorului acordă asistență si supervizează aceste măsuri. 8. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune. 9. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această	modifications generate additional costs for the Organizer, the Provider shall bear these costs entirely, without requesting reimbursement or compensation. 3. The Provider shall be available, according to a mutually agreed schedule, for interviews for press, television, radio, or online media. 4. Before and during FITS, the Provider is prohibited from presenting the same performance in any other Romanian venue without the Organizer's written consent. 5. The Provider is responsible for the insurance of its personnel, set design, props, and any other assets used during the performances in Romania. 6. The Provider is responsible for informing and training its technical, artistic, or logistical staff (as listed in Annex 1) regarding occupational safety and health regulations, as well as fire prevention and protection, in accordance with Romanian law. Staff will participate in safety briefings provided by the Organizer's specialized personnel and will sign the relevant collective training forms. 7. The Provider's staff is responsible for strictly observing health and safety and fire prevention measures, as specified in the technical sheet and applicable legal regulations. Designated Organizer representatives shall provide assistance and supervision. 8. The Provider agrees to pack the set pieces in suitable packaging to allow safe storage without causing damage to the Organizer. 9. The Provider shall deliver the set pieces to the Organizer at the times established in the technical sheet, neither earlier nor later, clearly labeled with the Provider's name. In case of non-compliance, the Provider agrees to indemnify and hold harmless the Organizer, its employees, guests, and agents from all

clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

10. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.

b) ORGANIZATORUL:

1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele și în condițiile specificate în acest contract.
2. Organizatorul se obligă să asigure desfășurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informațiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator și a clarificărilor existente în corespondența electronică dintre reprezentanții tehnici ai părților.
3. Organizatorul se obligă să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol.
4. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
5. În cazul în care spectacolul nu se desfășoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.

VI. Drepturi de autor și drepturi conexe dreptului de autor

2.1. **Responsabilitatea pentru drepturile de autor privind muzica utilizată în spectacol**

Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului. Organizatorul va fi responsabil pentru plata drepturilor de autor privind muzica utilizată în spectacol pentru reprezentațiile din FITS, conform

liabilities, losses, damages, claims, and expenses (including attorney fees) resulting from such breach.

10. If the performance does not take place due to the Provider's fault or its team's, the Provider shall reimburse the Organizer for the costs incurred in preparing the performance for FITS, based on supporting documents.

b) THE ORGANIZER:

1. The Organizer shall pay the Provider the agreed artistic fee under the terms and conditions specified herein.
2. The Organizer shall ensure the performance is staged based on the technical specifications provided by the Provider and the clarifications exchanged by the parties.
3. The Organizer shall mention the Provider's name in all materials related to the promotion of the performance.
4. The Organizer shall provide drinking water for the Provider during setup, rehearsal, dismantling, and performances.
5. If the performance does not take place due to the Organizer's or its team's fault, the Organizer shall reimburse the Provider for the participation expenses, supported by appropriate documentation.

VI. COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

2.1. Responsibility for copyright concerning the music used in the performance

The Provider undertakes, if applicable, to complete and sign the music sheet and/or music declaration regarding the music used in the performances and to submit it to the Organizer by the date of the

acordului stabilit între Organizator și CREDIDAM, UCMR-ADA și UPFR, cu excluderea drepturilor conexe, și va asigura plata acestora către organizațiile competente (CREDIDAM, UCMR-ADA, UPFR) în conformitate cu contractele în vigoare între aceste organizații și Organizator.

2.2. **Responsabilitatea Prestatorului pentru drepturile de autor și drepturile conexe dreptului de autor**

Prestatorul va fi responsabil pentru obținerea și plata tuturor celorlalte drepturi de autor și drepturi conexe necesare pentru prezentarea spectacolului, în afara celor specificate pentru muzica utilizată. Prestatorul va asigura că toate aceste drepturi sunt achitate la termenele și condițiile impuse de legislația în vigoare.

2.3. **Respectarea legilor drepturilor de autor**

Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului și că nu va prezenta nicio operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, acesta este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

2.4. **Preluarea video și audio**

Prestatorul va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiției sau al reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.

performance. The Organizer shall be responsible for the payment of copyright fees related to the music used in the performance for the FITS presentations, according to the agreement established between the Organizer and CREDIDAM, UCMR-ADA, and UPFR, excluding related rights, and shall ensure payment to the competent organizations (CREDIDAM, UCMR-ADA, UPFR) in accordance with the contracts in force between these organizations and the Organizer.

2.2. The Provider's responsibility for copyrights and related rights

The Provider shall be responsible for obtaining and paying all other copyright and related rights necessary for the performance, except those specified for the music used. The Provider shall ensure that all such rights are paid in accordance with the deadlines and conditions imposed by applicable law.

2.3. Compliance with copyright laws

The Provider declares and guarantees that it is informed of the copyright laws applicable to the performance and that it shall not present any work protected by the rights of others during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, it agrees to indemnify and hold harmless the Organizer and its employees, guests, and agents against any and all liabilities, losses, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such breach.

2.4. Video and audio capture

The Provider agrees to allow the Organizer to capture video and/or audio of up to 15 minutes during the rehearsal or performance, based on a prior schedule, without requesting any additional fee. From the 15-minute segment, the Organizer agrees not to broadcast more than 3 minutes of the recorded material, and this broadcast shall be strictly for the promotion of the event and/or of FITS, for educational purposes and/or for its own archive

VII. Cazare și transport intern și internațional

1. CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII

a. Organizatorul se angajează să asigure și să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu.

b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent (mic dejun inclus).

c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in și check-out.

2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL

a. Prestatorul este responsabil pentru organizarea și acoperirea cheltuielilor următoare pentru toți membrii companiei, pentru asigurarea participarii acestora la festival:

- Viză (dacă este necesară)
- Transport
- Asigurare de călătorie
- Diurnă.

b. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer aeroport-hotel-aeroport, precum și daca este cazul între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației).

VIII. FORȚĂ MAJORĂ

1. „Forța Majoră" este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil.

2. Evenimentele de Forță Majoră includ, dar nu se limitează la, războaie, revoluții, terorism, acte de sabotaj, incendii, inundații, cutremure, alunecări de teren, furtuni sau alte catastrofe naturale, epidemii sau pandemii, acte sau decizii guvernamentale, greve sau conflicte de muncă, sau colapsul infrastructurii.

VII. ACCOMMODATION AND INTERNATIONAL AND DOMESTIC TRANSPORT

1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION

a. The Organizer undertakes to provide and fully cover the accommodation costs for the Provider's personnel specified in Annex no. 1 to this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theatre Festival.

b. Accommodation will be provided in a hotel of at least 3 stars or equivalent (including breakfast).

c. The Organizer will inform the Provider of the accommodation details, including the name of the hotel, address, and check-in and check-out dates.

2. CLAUSE REGARDING TRANSPORTATION

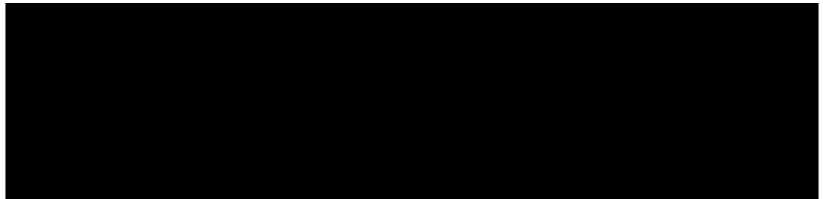
a.The Provider is responsible for organizing and covering the following expenses for all members of the company to ensure their participation in the festival:

- Visa (if required)
- Transport
- Travel insurance
- Per diem

b.The Organizer undertakes to provide airport–hotel–airport transfers for the Provider, as well as hotel–venue transfers (during set-up, rehearsals, and performance), if necessary.

VIII. FORCE MAJEURE

1. "Force Majeure" means any external, unforeseeable, absolutely invincible, and unavoidable event.
2. Events of Force Majeure include, but are not limited to, wars, revolutions, terrorism, acts of sabotage, fires, floods, earthquakes, landslides, storms or other natural disasters, epidemics or pandemics, governmental acts or decisions, strikes or labor



3. Forţa majoră este constatată de Camera Naţională de Comerţ a României.

4. Forţa majoră exonerează părţile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acţionează.
5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a forţei majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia.
6. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, imediat şi în mod complet, producerea acesteia şi de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziţie în vederea limitării consecinţelor.
7. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.
8. Dacă forţa majoră acţionează sau se estimează că va acţiona o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părţi încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părţi să poată pretinde celeilalte daune-interese.

IX. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.
2. Prestatorul recunoaşte că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțămintelor necesare de la persoanele vizate.
3. Organizatorul recunoaşte că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Organizatorul va acționa în calitate de operator de date și va

conflicts, or infrastructure collapse.
3. Force Majeure is acknowledged by the National Chamber of Commerce of Romania.
4. Force Majeure exempts the contractual parties from fulfilling the obligations assumed under this contract, for the entire duration of the Force Majeure event.
5. The performance of the contract shall be suspended during the Force Majeure period, without prejudicing the rights already acquired by the parties before its occurrence.
6. The party invoking Force Majeure is obliged to immediately and fully notify the other party of its occurrence and to take all measures available to limit the consequences.
7. The party invoking Force Majeure is obliged to notify the other party of its cessation within a maximum of 15 days after it ends.
8. If the Force Majeure event lasts or is estimated to last more than 1 month, either party shall have the right to notify the other of the lawful termination of this contract, without either party being entitled to claim damages.

IX. PERSONAL DATA PROTECTION CLAUSE

1. The Parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) regarding any personal data processed in relation to this agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this agreement.

2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to fulfill its obligations under this agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from the data subjects.

fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.
4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Organizator. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.
5. Organizatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Organizatorul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.
6. Prestatorul notifică Organizatorul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoştință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Organizatorul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.
7. Organizatorul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoştință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.
8 .La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Organizatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.
9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

3. The Organizer acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this agreement. In such cases, the Organizer shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from the data subjects.
4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to fulfill its obligations under this agreement and in accordance with any legal instructions given by the Organizer. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
5. The Organizer agrees to process personal data only to the extent necessary to fulfill its obligations under this agreement and in accordance with any legal instructions given by the Provider. The Organizer shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
6. The Provider shall notify the Organizer without undue delay in the event it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this agreement. The Provider shall cooperate with the Organizer in investigating any such incidents and shall take all necessary measures to mitigate any resulting harm.
7. The Organizer shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary measures to mitigate any resulting harm.
8. Upon termination of this agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this agreement, unless retention is required by law. The Organizer shall also promptly return or destroy all personal data processed under this agreement, unless retention is required by law.

X. ALTE CLAUZE

1. În măsura în care oricare dintre dispoziţiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziţie va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.
2. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie.
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabi
de ambele PĂRŢI, litigiul
a-l soluţiona, instanţe com
Sibiu. Prezentul contract s
fiecare parte

9. This clause shall survive the termination or expiration of this agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

X. MISCELLANEOUS

1. To the extent that any provision of this contract becomes illegal or unenforceable due to new regulations, that provision shall be reformulated in the spirit of the new law, and the remainder of the provisions shall remain fully effective.
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written agreement of both PARTIES shall have no legal effect. This contract may be amended only by additional documents signed by both parties.
3. tes arising from the performance of this contract shall be icably. If no amicable solution is reached, the dispute bmitted to the competent courts in Sibiu, Romania, as a e contract having been signed in Sibiu. This contract is in two (2) original copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGA
Teatrul Naţional "Radu S

Director general/General D

Director economic/Econom

Director Tehnic/Technical I

Negociator contract/Contra

Consilier juridic/Legal advi

PRESTATOR/PROVIDER

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1 at the contract no. Nr.8669/25.06.2025

Nr.crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
1	Marik Renner	French	Artist	Single room	6/26/2025	6/30/2025
2	Johanna Birchall White	British	Artist	Single room	6/26/2025	6/30/2025

Organizator/Organizer,
Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu/"Radu Stanca"National Theatre Sibiu
Manager Logistic/Logistic Manager - Antonia Mureșan

[redacted]

Prestator/Provider,
Théâtre de la Ville – Paris
Michael Chase

[redacted]